

CCO

City Chamber Orchestra
of Hong Kong
香港城市室樂團

chief conductor: Jean Thorel
首席指揮：尚·托勞



2012
2013
SEASON 樂季

CITY CHAMBER ORCHESTRA OF

chief conductor **Jean Thorel**

“Over the years the City Chamber Orchestra of Hong Kong has established a unique brand in the music circle and won continuous recognition from music lovers”

Ta Kung Po

「幾年下來，香港城市室樂團逐漸在香港音樂界豎立一個風格獨特的品牌，不斷贏得樂迷的認同」《大公報》

City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) enjoys a unique position as one of the most active chamber orchestras in the Asian region. Members are professional musicians who enjoy a busy calendar of concerts and the most diverse music-making in Hong Kong. Currently in its thirteenth season, the CCOHK gives an annual subscription season of concerts specializing in a wide range of chamber-orchestral repertoire from Baroque masterpieces to newly commissioned works. Over the years the orchestra has worked with many internationally renowned artists including Dame Emma Kirkby, Dame Evelyn Glennie, Sir Thomas Allen, Alexander Rudin, Daniel Binelli, Michael Chance, Takako Nishizaki, Lu Si-qing, Cristina Ortiz, Giovanni Sollima, Karl Jenkins and Vladimir Ashkenazy. The CCOHK has also forged exciting collaborations with stars and celebrities such as Dame Edna Everage, Olivia Newton-John, Katherine Jenkins, Jacky Cheung, Sandy Lam and Robin Gibb.

On tour the CCOHK has made its mark in Italy and China, performing at historical locations such as the Forbidden City Concert Hall in Beijing and the San Filippo Teatro in L'Aquila (now devastated by earthquake). Locally the CCOHK has performed for Le French May, the International Arts Carnival, the Hong Kong International Piano Competition and RTHK Radio 4's annual Christmas concerts in Hong Kong Park televised by RTHK. The CCOHK is also regularly seen in collaboration with Hong Kong's leading choirs and vocalists and in support of young talents in special family events such as The Snowman & The Bear.

In 2012 the CCOHK and Danish recorder virtuoso Michala Petri released English Recorder Concertos on OUR Recordings to critical acclaim. The CD, featuring the world premiere recording of Richard Harvey's Concerto Incantanto, was selected as the CD of the week in the German Magazine Klassik Heute. Selections of the CD have also been featured on Cathay Pacific's Radio Inflight programme.

In 2008 Frenchman Jean Thorel was appointed the CCOHK's first chief conductor. Violinist Hong-ying Ho who was featured in the Oscar-winning film From Mao to Mozart, has

led the CCOHK since its inception in 1999. In 2009 Leanne Nicholls, founder, artistic director and principal oboist of the CCOHK, was awarded a commendation certificate from the Home Affairs Bureau of the Hong Kong SAR Government for outstanding contributions to the development of arts and cultural activities.

環顧整個亞洲，香港城市室樂團（簡稱CCOHK）可算是最活躍的室內樂演奏團體，團員都是專業樂人，我們有頻密的演出，音樂會節目內容之多元化，也是香港之最。今年，香港城市室樂團已踏入第十三個樂季，每年為香港獻上的套票音樂會，節目內容由巴羅克時期到全新委約創作的室內管弦樂精品均備。多年來，樂團與不少享譽國際的音樂家同台演出，包括柯克比、格妮、艾倫、魯丁、賓奈利、燦斯、西崎崇子、呂思清、奧蒂斯、蘇利馬、卡爾、詹金斯、亞殊堅納西等，同時也曾與多位熠熠巨星如埃德娜·埃弗烈治夫人、奧莉花·紐頓莊、凱瑟琳·詹金斯、成龍、林憶蓮、比知樂隊的羅賓·吉布等攜手合作。

香港城市室樂團也曾出訪意大利和中國，在北京的中山公園音樂堂和遭地震破壞的拉奎拉聖菲利普劇院演出。在本地，樂團也曾參與演出法國五月節、國際綜藝合家歡、香港國際鋼琴比賽，以及香港電台第四台一年一度在香港公園舉行的聖誕園林音樂會，由香港電台電視轉播。另外，我們也與香港的頂尖合唱團和聲樂家合作演出，又致力協助培養年輕一代的才華，演出如《雪人》與《大熊》等特備家庭節目。

2012年，香港城市室樂團推出了與丹麥短笛名家帕蒂莉合作灌錄的唱片《英國短笛協奏曲集》，好評如潮湧至，裏面其中一首是替夏菲的《古風協奏曲》作世界首演，獲德國的《今日古典》雜誌評為「一周之選」。這張唱片中多首樂曲也獲國泰航空公司選中，列於空中電台的播放清單中。

2008年，法國指揮家托勞出任本團第一位首席指揮。曾獲奧斯卡最佳電影獎的電影《樂韻繽紛》其中一位小主角，就是小提琴家何紅英，她自1999年本團籌備成立之初已出任團長一職至今。2009年，本團的創辦人、藝術總監兼雙簧管首席黎燕欣憑對本地藝術與文化活動所作的傑出貢獻，獲香港特區政府民政事務局頒授表揚狀。



HONG KONG 香港城市室樂團

首席指揮 尚·托勞



Fans of classical music are sure to revel in our 2012/2013 season of cutting edge programmes featuring the top living virtuosos of our time and the finest works in the repertoire.

Flute legend Sir James Galway starts the momentum by displaying his indelible knack for versatility and showmanship in repertoire ranging from Mozart to Howard Shore's Lord of the Rings. More first-class wind playing is in store as the sensational Francois Leleux takes to the stage in Strauss' exquisite oboe concerto. Tchaikovsky's Variations on a Rococo Theme, a familiar warhorse for cellists, finds a perfect advocate in Mario Brunello who scooped the coveted Tchaikovsky prize in Moscow with this same masterpiece. Also highly anticipated is the return visit of percussionist extraordinaire Dame Evelyn Glennie performing modern concertos for mallet instruments and the solo bagpipes in Sir Peter Maxwell Davies' An Orkney Wedding with Sunrise.

Throughout the season the CCOHK under the helm of chief conductor Jean Thorel, indulges in melody with memorable classics such as Tchaikovsky's Serenade for Strings, Shchedrin's Carmen Suite and Stravinsky's Pulcinella. As a fitting nod to the future, ten world premieres by Chinese women composers receive their airing under the baton of Dr. Gilbert Sak. For Le French May we promise a rare triple treat as three of France's finest keyboard players, pianist Éric Le Sage, harpsichordist Jean-Patrice Brosse and organist Éric LeBrun, join forces to pay homage to the great French melodist Francis Poulenc. More exceptional variety is on offer when Flamenco dancers Romana Romero and Adrián Santana bring their flamboyant art to Spanish-inspired orchestral classics. And to celebrate Christmas, we team up with popular British children entertainers, Scotty & LuLu for the 30th anniversary of Raymond Briggs' Christmas classic The Snowman.

It's all fabulous stuff – guaranteed to make you a fan of classical music – enjoy!

古典樂迷有機會大飽耳福了！香港城市室樂團於2012/2013樂季，將推出連串前所未有的節目，由當代國際頂級音樂名家演出最精彩的樂曲。

為樂季展開華麗序幕的，是長笛大師占士·高威，他會以他的精湛技藝和台風，帶領香港城市室樂團演出多首古典音樂金曲，節目涵蓋莫扎特的作品以至侯活·梭爾的《魔戒三部曲》組曲。此外，我們還預備了一場木管樂曲音樂會，節目包括李察·史特勞斯精緻細膩的《雙簧管協奏曲》，由馮思瓦·勒樂以他出名迷人的樂音演繹。柴可夫斯基的《洛可可主題變奏曲》是所有大提琴手的必奏樂曲，馬利奧·布倫尼洛憑此當年贏得莫斯科柴可夫斯基大獎，請他來一展身手當然是最佳人選。同樣令人期待的還有敲擊樂精英伊芙蓮·格妮，她將會重臨香江，用音槌為我們演出多首現代作品，而且還吹奏風笛，演出彼得·馬克斯維爾·戴維斯的《日出時分的奧克尼婚禮》。

香港城市室樂團在首席指揮尚·托勞帶領下，為大家帶來一個樂韻悠揚的樂季，包括柴可夫斯基的《弦樂小夜曲》、謝德林的《卡門組曲》、史特拉文斯基的《布欽奈拉》等。十位華人女作曲家的作品，在石家澧博士指揮下作世界首演，正是邁向未來的最好開始。我們還會為「法國五月」奉上音樂盛筵，邀來三位法國最出色的鍵盤樂器演奏家－鋼琴家雷薩吉、大鍵琴家尚·柏捷斯·布洛塞、管風琴家艾力·列賓，聯手向法國旋律巨匠浦朗克致敬。法蘭明高舞者羅珊娜·羅梅羅和阿德里安·桑塔納，將以艷麗如火之姿，演繹從西班牙取得靈感的古典管弦樂曲。今年聖誕節，我們會夥拍英國著名兒童劇演員史葛蒂與露露，替霍華·布列克的聖誕經典《雪人》作三十周年誌慶，歡度佳節。

今季節目的多彩多姿，保證令你從此迷上古典音樂！歡迎來一同盡興！



Leanne Nicholls
Founder and Artistic Director
City Chamber Orchestra of Hong Kong

“Take the virtuosity for granted.
James Galway is what he always was, a brilliant flautist”

Gramophone

「超凡表現，自不待言。高威永遠是高威，
一位成就輝煌的長笛大師」 《留聲機》

Our season begins with the inimitable sound of Sir James Galway and his golden flute. One of the most popular classical musicians and recording artists of our time, Sir James Galway has transformed the flute world with his indefinable star quality, virtuosity and luminescent tone. He appears with the CCOHK as both soloist and conductor in a dazzling programme of top classics by Mozart. His wife, the American flute dynamo Lady Jeanne Galway, will also join forces in David Overton's *The Magic Flutes*, a show-stopping arrangement of popular tunes from Mozart's most well-known operas.

為我們揭開新樂季序幕的，是長笛名家占士·高威，他和他那支真金長笛，奏出的美妙樂韻可說是無人能及。高威是當代最廣為人熟悉的古典樂人之一，灌錄的唱片行銷全球。他在台上的閃閃星輝、精湛的樂藝、透澈明亮的音色，把長笛音樂帶到全新境界。他今次將以獨奏及指揮的身分，與香港城市室樂團演出一場莫扎特金曲音樂會。他的美裔夫人珍妮也是重量級的長笛好手，將同場亮相，演出奧華頓改編自莫扎特著名歌劇《魔笛》的名曲選粹，絕對不容錯過。

MOZART Flute Concerto No.2 in D, K.314
MOZART Symphony No.29 in A, K.201
MOZART The Magic Flutes (arr. David Overton)

莫扎特 D大調第二長笛協奏曲，K.314
莫扎特 A大調第二十九交響曲，K.201
莫扎特 魔笛（大衛·奧華頓編曲）

SIR JAMES GALWAY 占士·高威

SIR JAMES GALWAY flute/guest conductor
長笛/客席指揮 占士·高威

LADY JEANNE GALWAY flute
長笛 珍妮·高威

05.10.2012

(FRIDAY 星期五) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳



© Paul Cox

Official Hotel 官方酒店

R
RENAISSANCE®
HARBOUR VIEW HOTEL HONG KONG
香港萬麗海景酒店



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

“All performing musicians aspire to the condition of Sir James Galway”
Los Angeles Times

「所有演奏家都希望能達到占士·高威的化外境界」
《洛杉磯時報》

VIVALDI Flute Concerto in D, The Goldfinch, Op.10, No.3
MOZART Piano Concerto No.20 in D minor, K.466 (excerpts)
MOZART Flute & Harp Concerto in C, K.299 (excerpts)
HOWARD SHORE Lord of the Rings Suite
GOSSEC Tambourin
MARIN-MARAIS Le Basque
DEBUSSY En Bateau & Clair de Lune
DOPPLER Rondo for Two Flutes, Op.25
JAMES HORNER Love Theme from Titanic, My Heart Will Go On
DAVID OVERTON Galway Fair
TRADITIONAL Brian Boru's March
RIMSKY-KORSAKOV Flight of the Bumblebee
ARR. DAVID OVERTON Badinereerie

韋華第 D大調長笛協奏曲，《金翅雀》，作品10之3
莫扎特 D小調第二十鋼琴協奏曲，K.466 (選段)
莫扎特 C大調長笛與豎琴協奏曲，K.299 (選段)
侯活·梭爾 《魔戒三部曲》組曲
郭賽克 《鈴鼓》
馬雷士 《巴斯克》
德布西 《在舟上》及《月光曲》
杜普勒 雙長笛迴旋曲，作品25
占士·霍納 《鐵達尼號》主題曲〈繫我心弦〉
大衛·奧華頓 《高威遊樂場》
傳統樂曲 白賴恩·博魯的《進行曲》
林姆斯基·高沙哥夫 《野蜂飛舞》
大衛·奧華頓編曲 《滑稽》

Hailed as “the living legend of the flute”, Sir James Galway is a consummate entertainer who has endeared himself to millions of fans worldwide, both in and out of the classical arena. His impeccable showmanship and versatility is on full display in this generous programme of popular classics, movie themes, Irish folk songs and signature tunes. A fabulous cast of musical friends partner Galway on stage including his wife Lady Jeanne Galway, former royal harpist Claire Jones, Hong Kong prodigy pianist Chloe Pak and the Tutti Flutti Flute Ensemble.

有「長笛活傳奇」之稱的占士·高威，每次出場總能為觀眾帶來完美的視聽之娛，故此樂迷遍佈全球，數以百萬計，涵蓋古典音樂範疇內外。他無懈可擊的台風、多才多藝的音樂修養，都在《良朋樂聚》中展現無遺。音樂會節目不單包括古典名曲，還有電影主題曲、愛爾蘭民歌，以至替高威揚名立萬的金曲等。為他助陣的樂友，除了本身也是長笛演奏家的高威夫人珍妮，還有前任英國皇室御用豎琴家克萊爾·瓊斯、香港神童鋼琴家白汶芊以及Tutti Flutti長笛合奏團，盡是樂壇高手。



© Paul Cox

GALWAY & FRIENDS

占士·高威 — 良朋樂聚



07.10.2012 (SUNDAY 星期日) 3pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

SIR JAMES GALWAY flute/guest conductor

長笛/客席指揮 占士·高威

LADY JEANNE GALWAY flute

長笛 珍妮·高威

CLAIRE JONES harp

豎琴 克萊爾·瓊斯



CHLOE PAK piano

鋼琴 白汶芊



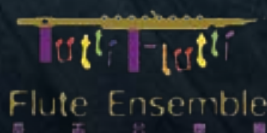
TUTTI FLUTTI FLUTE ENSEMBLE

TUTTI FLUTTI 長笛合奏團

Official Hotel 官方酒店

R
RENAISSANCE®
HARBOUR VIEW HOTEL HONG KONG
香港萬麗海景酒店

Event Partner 節目夥伴



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

FUNG POO-YAN 《，？！》*
 JIANG XUE Sincere Song*
 JOYCE TANG Percussion Concerto, Illuminance*
 QIN YI Pipa Concerto*
 LI JIA City Rhythm*
 WANG QIANG Celestial Dream Dance#
 LAM SHUN Piano Concerto, Flying Sonority*
 LUC WEILY Huan Xi Pu Sa*
 LI YI-DING Pakistan Sketch*
 GAO YUAN With the Wind*
 SU FAN-LING The Fair Lady*
 ALICE HO Drunken Beauty#

馮葆欣 《，？！》*
 江雪 懷歌*
 鄧慧中 敲擊協奏曲《亮光》*
 秦毅 琵琶協奏曲*
 李嘉 城市節奏*
 王強 夢幻舞曲#
 林迅 鋼琴協奏曲《飛躍的聲音》*
 陸偉莉 歡喜菩薩*
 李一丁 巴基斯坦素描*
 高原 隨風*
 蘇凡凌 窈窕淑女*
 何冰蘭 貴妃醉酒#

Chinese women of note in all their creativity and from all around the world, combine to celebrate the tenth anniversary of the Chinese Woman Composers' Association. As many as ten works, including concertos for percussion, pipa and piano, receive their world premiere in just one evening under the baton of Hong Kong's Dr. Gilbert Sak.

多位來自世界各地，並以創作聞名的傑出華人女性，一同為華人女作曲家協會成立十週年致慶。多達十首作品，包括敲擊樂、琵琶和鋼琴協奏曲，將由香港指揮家石家澧博士的帶領下，在一個晚上為廣大觀眾作世界首演。

* World Premieres 世界首演
 # Hong Kong Premieres 香港首演

DR. GILBERT SAK guest conductor
 客席指揮 石家澧



“Accurate and precise” *Kharkov Times*
 「石家澧的指揮精確無倫」《哈爾科夫時報》

OUR DREAM 2012

我們的夢 2012

22.10.2012

(MONDAY 星期一) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳

QIN YI pipa/composer

琵琶/作曲 秦毅



TSANG HIN-YAT piano

鋼琴 曾憲逸



THIERRY MIROGLIO percussion

敲擊 米盧紀路

© G. Rognal/Site de T. Miroglio

Presented by 主辦



Supported by 資助



Sponsored by 贊助



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

“François Leleux is a star act. Here was phenomenal skill and personality, delivered through an oboe constantly circling the air”

The Times

「馮思瓦·勒樂屬星級樂手，以超凡的技藝、台型，在雙簧管上奏出繞樑三日的絕美樂韻」《泰晤士報》

Richard Strauss' compositional output includes some of the most sensuous and virtuosic music ever written for the oboe. Recognized throughout the world as one of the best oboe soloists of his generation, François Leleux is a supreme advocate for Strauss' beautifully crafted oboe concerto with its long and breath-defying melodies. Tchaikovsky's Serenade for Strings, another true heart-on-the-sleeve work, provides the perfect prelude to Strauss' romantic outpourings along with the immensely charming Oboe Concerto by Cimarosa.

CIMAROSA Oboe Concerto in C Minor
TCHAIKOVSKY Serenade for Strings, Op.48
STRAUSS Oboe Concerto in D, Op.144

奇瑪羅薩 C小調雙簧管協奏曲
柴可夫斯基 弦樂小夜曲，作品48
李察·史特勞斯 D大調雙簧管協奏曲，作品144

在李察·史特勞斯芸芸作品中，為雙簧管寫的樂曲可說是同類中最精湛、最引人遐思的，《雙簧管協奏曲》便是一例：結構精心，旋律優美悠長，挑戰演奏者的換氣技巧。馮思瓦·勒樂是全球公認為同輩中頂尖的雙簧管獨奏家，他對這首樂曲情有獨鍾，推廣不遺餘力。這個音樂會的節目，以柴可夫斯基同樣感情豐富、真摯感人的《弦樂小夜曲》和奇瑪羅薩動人肺腑的《雙簧管協奏曲》先行，再以史特勞斯的精品壓軸，可說是完美不過。

Pre-concert talk by
Maestro JEAN THOREL at 7:15pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
(free admission)

音樂會前講座由尚·托勞主持
香港大會堂音樂廳，晚上7時15分
(免費入場)



© Sébastien Jourdan

FRANÇOIS LELEUX 馮思瓦·勒樂

FRANÇOIS LELEUX oboe
雙簧管 馮思瓦·勒樂

JEAN THOREL chief conductor
首席指揮 尚·托勞

20.11.2012

(TUESDAY 星期二) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳



康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and
Cultural Services Department

“It doesn't come much better at Christmas”
The Guardian

「在聖誕節演這個節目，實在是最合適不過了」
《衛報》

HOWARD BLAKE The Snowman

HOWARD BLAKE The Bear

霍華·布列克 《雪人》

霍華·布列克 《大熊》

Christmas 2012 marks the 30th anniversary of the film adaptation of Raymond Briggs' enduring Christmas tale The Snowman and its theme song Walking in the Air by Howard Blake. The CCOHK teams up with seasoned British entertainers Scotty and LuLu in celebrating this winter-time classic and its delightful sequel The Bear. The screening of the animated films with live music, singing and storytelling comes to a festive climax when Santa and his North Pole friends drop by for a visit. Don't miss what has become a great Hong Kong Christmas tradition!

2012年聖誕是雷蒙·碧斯的聖誕故事《雪人》搬上銀幕三十周年，片中那首大家都很熟悉的主題曲《空中漫步》是由霍華·布列克所作。為誌其慶，香港城市室樂團將與英國著名藝人史葛蒂與露露攜手合作演出。同場加演《大熊》續集，屆時不單會放映《雪人》動畫電影，還會配上現場音樂、唱歌、說故事。《雪人》和《大熊》已成為香港聖誕必備節目，趁聖誕老人和他的北極朋友來訪，大家齊來歡度佳節！



Narrated in English. Children aged two and under are not admitted. This programme lasts 80 minutes with a 15-minute interval.
節目以英語旁述。兩歲或以下的觀眾恕不招待。節目全長 80 分鐘，包括一節 15 分鐘的中場休息。

THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)



《雪人》與《大熊》(同場放映影片)

08.12.2012

(SATURDAY 星期六) 7:30pm
Sha Tin Town Hall Auditorium
沙田大會堂演奏廳

09.12.2012

(SUNDAY 星期日) 2:30pm & 5pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳



SCOTTY & LULU narrators
旁白 史葛蒂與露露



COLIN TOUCHIN guest conductor
客席指揮 杜程

Official Hotel 官方酒店

香港沙田凱悅酒店



Snowman Enterprises Ltd, 2012 www.thesnowman.co.uk



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

BOCCHERINI Quintet for Guitar and Strings in D, G.448, Fandango

SHCHEDRIN Carmen Suite

FALLA El Amor Brujo

鮑凱利尼 為結他及弦樂而寫的D大調五重奏，G.448，《方當果舞曲》

謝德林 卡門組曲

法雅 《戀愛如魔術》

Sensational flamenco artists Rosana Romero and Adrián Santana under the direction of the internationally renowned choreographer Nina Corti, team up with the CCOHK for a flamboyant and rhythmically charged evening of Spanish music and dance. Boccherini's Fandango, inspired by an intimate and provocative Spanish courtship dance with castanets, mingles with Shchedrin's colourful adaptation of Bizet's Carmen for strings and percussion and the orchestral brilliance of Falla's El Amor Brujo. A feast for the ears and the eyes!

人氣甚高的法蘭明高舞蹈家羅珊娜·羅梅羅與拍檔阿德里安·桑塔納，在國際知名編舞家妮娜·歌蒂導演下，與香港城市室樂團聯手，落力演出一場艷麗如火、充滿節奏動感的西班牙舞與樂。節目包括：鮑凱利尼的《方當果舞曲》，這曲的靈感來自西班牙熱力四射且充滿挑逗意味的求愛舞，以響板伴奏；謝德林的《卡門組曲》，是從比才名作改編而成的弦樂與敲擊樂曲，繽紛熱鬧；以及法雅的《戀愛如魔術》。這場樂舞紛呈的演出，保證令觀眾耳、目都感到滿足！

Pre-concert talk by

Maestro JEAN THOREL at 7:15pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
(free admission)

音樂會前講座由尚·托勞主持
香港大會堂音樂廳，晚上7時15分
(免費入場)



© Braunfotografie

FLAMENCO CLASSICO

法蘭明高・樂舞經典

01.02.2013 (FRIDAY 星期五) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳

ROSANA ROMERO & ADRIÁN SANTANA

flamenco dancers/castanets 法蘭明高舞蹈家/響板

羅珊娜・羅梅羅與阿德里安・桑塔納

NINA CORTI concept/choreography

概念/編舞 妮娜・歌蒂



JEAN THOREL chief conductor

首席指揮 尚・托勞

“Adrián Santana displayed
virtuosic footwork
crackling with polyrhythms”
Los Angeles Times

「阿德里安・桑塔納的步法清脆利落，精湛
敏捷，每一舞步都敲出多重節奏」
《洛杉磯時報》

“Jean-Patrice Brosse is a convincing and expert player”
Gramophone

「尚·柏捷斯·布洛塞的演奏，專業得令人拜服」《留聲機》

JEAN-PATRICE BROSSE harpsichord
大鍵琴 尚·柏捷斯·布洛塞



ÉRIC LE SAGE piano
鋼琴 艾力·雷薩吉



JEAN THOREL chief conductor
首席指揮 尚·托勞

Described during his lifetime as “half bad boy, half monk”, Francis Poulenc typifies the characteristic of being French and being in the 20th century. His music is like a pastiche which brings together gay Parisian cabaret halls and chapels of reverence in a sort of welcoming musical mansion. France’s finest keyboard players on harpsichord, piano and organ join the CCOHK in magnifying this contrast and paying homage to a true genius of melody.

浦朗克在生之時，已有「半是壞孩子半是聖人」的評價。他是典型的法國人，也是典型的二十世紀產品，所創作的音樂就像一幅雜錦畫，裏面有紙醉金迷的巴黎歌廳，也有虔敬莊嚴的教堂，合起來就像一座歡迎大家盍興乎來的音樂華廈。在這場音樂會，來自法國的最出色鍵盤樂手，包括大鍵琴家、鋼琴家與管風琴家，將與香港城市室樂團聯手，盡顯浦朗克這雙重面貌，也向這位把旋律玩得出神入化的天才致敬。

POULENC Concerto for Organ in G Minor
POULENC Aubade for Piano & 18 Instruments
POULENC Two Marches and an Intermezzo
POULENC Concerto Champêtre for Harpsichord

浦朗克 G小調管風琴協奏曲
浦朗克 《晨歌》，為鋼琴及18件樂器而作
浦朗克 兩首進行曲及間奏曲
浦朗克 大鍵琴協奏曲《田園》

Pre-concert talk by
Maestro JEAN THOREL at 7:15pm
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
(free admission)

音樂會前講座由尚·托勞主持
香港文化中心音樂廳，晚上7時15分
(免費入場)



POULENC IN PARIS

浦朗克在巴黎

LE
FRENCH
MAY
法國
五月

ÉRIC LEBRUN organ
管風琴 艾力·列賓

“Éric Lebrun plays with a mixture of extrovert passion and subtle sensitivity”

Gramophone

「艾力·列賓奏來既熱情洋溢，又富細膩內蘊」《留聲機》

22.04.2013

(MONDAY 星期一) 8pm

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港文化中心音樂廳

Co-presented by 聯合主辦



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE
À HONG KONG ET MACAO

KARL JENKINS Concerto for Marimba and Strings, La Folia
NED ROREM Concerto for Mallet Instruments
SIR MICHAEL TIPPETT Divertimento for Chamber Orchestra, Sellenger's Round
SIR PETER MAXWELL DAVIES An Orkney Wedding with Sunrise

卡爾·詹金斯 馬林巴琴與弦樂協奏曲《葉》
尼德·羅雷姆 音槌敲擊樂器協奏曲
米高·狄帕特 室樂嬉遊曲《太初舞》
彼得·馬克斯韋爾·戴維斯 《日出時分的奧克尼婚禮》

“ Dame Evelyn Glennie is undeniably unique.
This ever-striving percussion virtuoso is
one of the greatest living musicians of her time ”
Winnipeg Free Press

「伊芙蓮·格妮絕對是獨一無二的，總是孜孜不倦，力求
更進一步，可說是當今最偉大的音樂家之一」
《溫尼伯自由報》

Dame Evelyn Glennie continues to enthral audiences the world over with her unparalleled dexterity and eclectic mix of repertoire. Her return appearance to the Hong Kong stage features concertos for mallet instruments dedicated to her by Karl Jenkins and the Pulitzer prize-winning American composer and diarist Ned Rorem. In an unexpected twist Glennie will also feature as the solo bagpiper in Sir Peter Maxwell Davies' An Orkney Wedding with Sunrise, an ingenious work for orchestra which vividly depicts the riotous celebrations after a wedding on the Orkney Islands, North of Scotland.

伊芙蓮·格妮憑著她獨一無二的靈動敲擊樂技巧、兼容並蓄的表演曲目，令全球觀眾為她傾心。今個樂季她重臨香江，用音槌為觀眾敲奏多首協奏曲，均是由威爾斯作曲家卡爾·詹金斯及榮獲普立茲獎的美國作曲家兼日記作家尼德·羅雷姆題獻給她的作品。在這個音樂會上，格妮還會放下音槌，拿起風笛，吹奏彼得·馬克斯韋爾·戴維斯的《日出時分的奧克尼婚禮》，這首管弦樂曲描述蘇格蘭北部奧克尼島一場婚禮的盛況，熱鬧歡快之情盡展無遺。

Pre-concert talk by
Maestro JEAN THOREL at 7:15pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
(free admission)

音樂會前講座由尚·托勞主持
香港大會堂音樂廳，晚上7時15分
(免費入場)



DAME EVELYN GLENNIE 伊芙蓮· 格妮

DAME EVELYN GLENNIE
percussion/great highland bagpipes 敲擊樂/高地風笛
伊芙蓮·格妮

JEAN THOREL chief conductor
首席指揮 尚·托勞

30.05.2013 (THURSDAY 星期四) 8pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳



© Jim Callaghan



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

“delicate dexterity
and gossamer tone”
San Francisco Classical Voice
「細緻靈巧，音色通透如輕紗」
《三藩市古典之聲》

STRAVINSKY Pulcinella

CZYŻ Canzona di Barocco

RESPIGHI Adagio con Variazioni for Cello & Orchestra

TCHAIKOVSKY Variations on a Rococo Theme, Op.33

史特拉文斯基 《布欽奈拉》

捷斯 巴羅克歌曲

雷史碧基 《慢板與變奏》，為大提琴及樂隊而作

柴可夫斯基 洛可可主題變奏曲，作品33

Mario Brunello was the first Italian musician ever to win the Tchaikovsky Competition in Moscow, a victory which launched him into a stunning international career, appearing with conductors such as Riccardo Muti, Riccardo Chailly and Claudio Abbado. Brunello, who plays on a precious seventeenth century Maggini cello, takes centre stage in a programme of exquisite modernist works inspired by Italian classicism. The Italian-Russian connection is further enhanced by a performance of Stravinsky's chamber-orchestral suite from the ballet Pulcinella.

馬利奧·布倫尼洛是第一位在莫斯科柴可夫斯基大賽中勝出的意大利人，令他在國際樂壇上廣受注目，從此開展輝煌的演奏事業。他經常與各大指揮家同台演出，包括梅狄、沙伊、阿巴度等。他用的樂器是製於十七世紀的馬哲尼大提琴，拿來拉奏意大利樂曲簡直是相得益彰。音樂會節目雖以近代作品為主，但可看到作曲者均受到意大利古典樂派啟發或影響；而取自史特拉文斯基的芭蕾舞劇《布欽奈拉》的室內管弦樂組曲，更凸顯布倫尼洛的意大利與俄羅斯淵源。

Pre-concert talk by

Maestro JEAN THOREL at 7:15pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
(free admission)

音樂會前講座由尚·托勞主持

香港大會堂音樂廳，晚上7時15分
(免費入場)



MARIO BRUNELLO

馬利奧·布倫尼洛

10.06.2013 (MONDAY 星期一) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂音樂廳

MARIO BRUNELLO cello

大提琴 馬利奧·布倫尼洛

JEAN THOREL chief conductor

首席指揮 尚·托勞



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

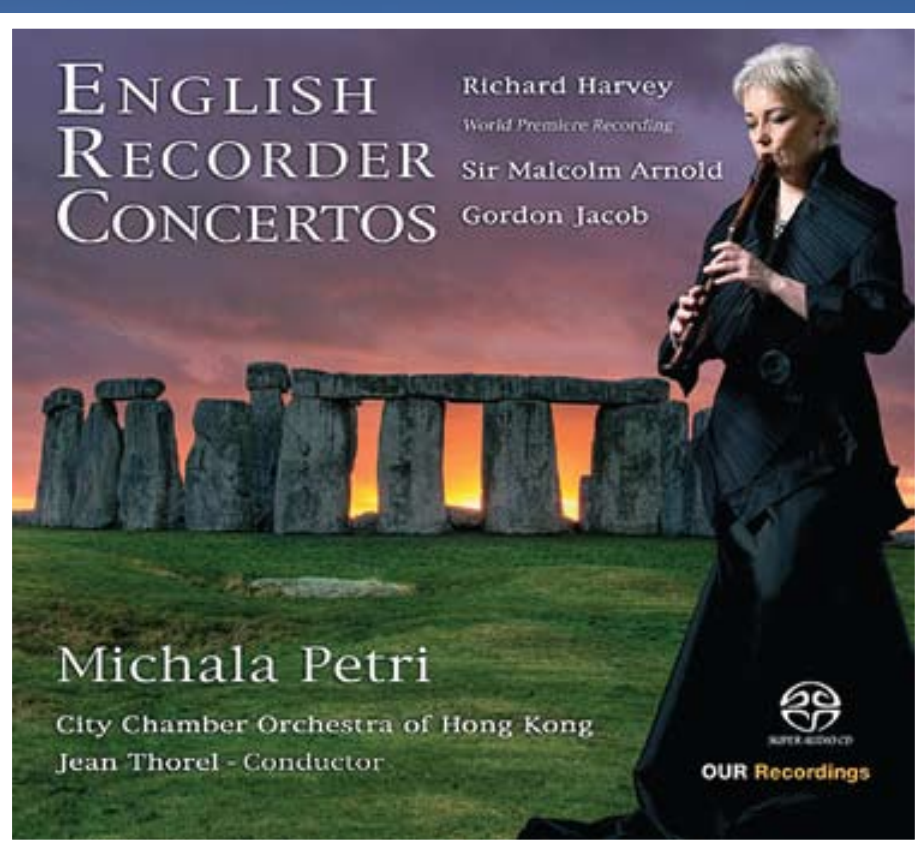
NEW RELEASE !! 全新推出 !!

CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

Featuring award-winning recorder virtuoso Michala Petri

香港城市室樂團

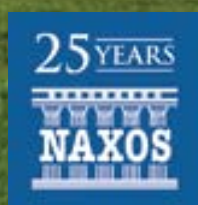
與獲獎無數的直笛演奏名家米卡拉·帕蒂莉合作演出



“Petri is in top form, the orchestra is wonderful, audio excellent if not particularly surround ... A quality issue, highly recommended!”

Classical CD Review

Distributed by Naxos
CD 由拿索斯分銷



Now available from major record stores!

現於各大唱片商店發售!

MASTERCLASS SERIES 大師班系列

Inspired and inspiring, great performers bring with them a wealth of performing experience and musical knowledge. The City Chamber Orchestra of Hong Kong's masterclasses are open to the general public. Students, teachers and music lovers are all welcome to observe the classes.

深具啟發性的大師班由一眾音樂家主持，他們會在班中分享其寶貴的表演經驗與音樂知識。香港城市室樂團的大師班均開放給公眾參加。無論你是學生、老師，還是音樂愛好者，我們都無任歡迎。



**FLUTE Masterclass by
SIR JAMES GALWAY
占士·高威
長笛大師班
(Advanced 高級*)**

Sir James Galway gives masterclasses worldwide and at his annual flute festival in Wegis, Switzerland.
占士·高威除了在瑞士魏吉斯每年以他冠名的長笛節中主持大師班，亦在世界各地舉行，傳授心得。

02.10.2012
(TUESDAY 星期二) 6:30pm-9:30pm
CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage
香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR2

* Participants aged 17 and above
* 參與大師班的演出者必須為17歲或以上

© Paul Cox



**FLUTE Masterclass by
LADY JEANNE GALWAY
珍妮·高威
長笛大師班
(Beginners/Intermediate 初級及中級*)**

Lady Jeanne Galway gives regular masterclasses in partnership with Sir James Galway.
珍妮·高威經常夥拍占士·高威主持大師班。

02.10.2012
(TUESDAY 星期二) 6:30pm-9:30pm
GP2, 8/F HK Cultural Centre
Grand Theatre Backstage
香港文化中心演藝大樓大劇院後台8樓GP2

* Participants aged 8 to 16
* 參與大師班的演出者必須為8歲至16歲

© Paul Cox



**OBOE Masterclass by
FRANÇOIS LELEUX
馮思瓦·勒樂
雙簧管大師班**

François Leleux is Professor in Oboe at the University of Music and Performing Arts in Munich, Germany.
馮思瓦·勒樂是德國慕尼黑音樂與演藝大學雙簧管教授。

19.11.2012
(MONDAY 星期一) 4:00pm-6:30pm
CR1, 7/F Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage
香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR1

© Uwe Alvens



**CELLO Masterclass by
MARIO BRUNELLO
馬利奧·布倫尼洛
大提琴大師班**

Mario Brunello is Professor in Cello at the Musical Academy Chigiana of Siena in Italy.
馬利奧·布倫尼洛是意大利錫耶納蔡吉安拿音樂學院大提琴教授。

09.06.2013
(SUNDAY 星期日) 3:00pm-5:30pm
CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage
香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR2

To register as a performer or an observer, please kindly download the forms from our website at www.ccohk.com
如欲報名參加大師班接受指導，或購票作席上觀摩，請在我們的網址 www.ccohk.com 下載表格

Further enquiries 查詢或訂票
Tel 電話 2864 2156 / Email 電郵 info@ccohk.com

GENERAL INFORMATION 一般資料

TICKETS

Tickets to concerts held at URBIX venues are typically available from all URBIX outlets one month prior to the scheduled concert.

- ▶ Ticketing Enquiries 2734 9009
- ▶ Credit Card Telephone Booking 2111 5999
- ▶ Internet Booking www.urbtix.hk

URBTIX outlets are situated at the Hong Kong Cultural Centre, Concert Halls and Civic Centres, Tom Lee Music Stores, Queen Elizabeth Stadium and at the Hong Kong Arts Centre.

MASTERCLASSES

Bookings to the masterclasses for both performers and observers are processed via the CCOHK's office. Booking forms can be downloaded from our website at www.ccohk.com

- ▶ Reservations 2864 2156/info@ccohk.com

GROUP BOOKINGS

Special discounted group bookings for corporates, schools or community groups are available on request.

- ▶ Reservations 2864 2156/info@ccohk.com

CCOHK STUDENT TICKET SCHEME

A contribution to our student ticket scheme enables children of less-privileged backgrounds to step into the concert hall for the first time and have a musical experience of a lifetime. Donations can be made by filling in the donation box on the enclosed subscription booking form.

- ▶ For more information 2864 2156/info@ccohk.com

MAILING LIST

If you would like to receive our leaflets and ENewsletters, please kindly send your contact details to:

- ▶ info@ccohk.com/Fax: 2250 7338

Personal data received will be used for mailing materials of the City Chamber Orchestra of Hong Kong only. 所有個人資料只供香港城市室樂團作郵寄物品之用。

購票

門票通常在演出前一個月即可在城市電腦售票網購買。

- ▶ 票務查詢 2734 9009
- ▶ 信用卡電話訂票 2111 5999
- ▶ 網上訂票 www.urbtix.hk

城市電腦售票網的售票站設於香港文化中心、大會堂及各個地區會堂、通利琴行、伊利沙伯體育館及藝術中心之內。

大師班

大師班門票任何時候均可向香港城市室樂團辦事處訂購。報名或留座，請在我們的網址 www.ccohk.com 下載表格。

- ▶ 留座 2864 2156/info@ccohk.com

團體購票

公司、學校、社團於購票時聲明為團體購票，可獲折扣優待。

- ▶ 留座 2864 2156/info@ccohk.com

香港城市室樂團學生票計劃

我們設立了一個學生票計劃，讓家境清貧的學童有機會踏入音樂廳，享受人生中的第一個音樂會，歡迎踴躍捐輸。捐款表格已刊於本冊子內。

- ▶ 查詢詳情 2864 2156/info@ccohk.com

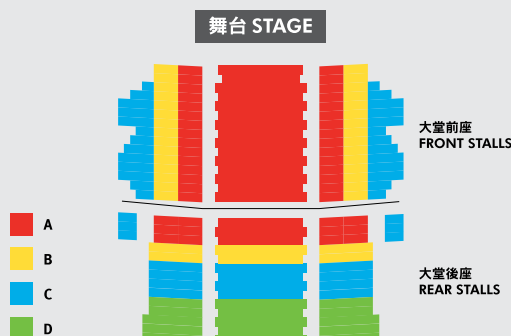
郵寄名單

若閣下有興趣收到我們的單張及訂閱樂團電子報，請在以下網頁留下聯絡資料：

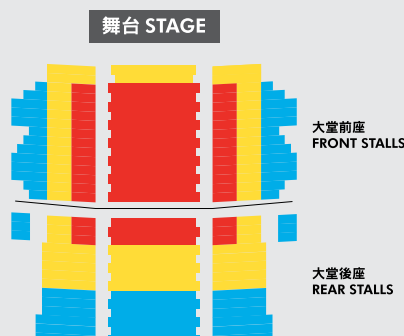
- ▶ info@ccohk.com/Fax: 2250 7338

SEATING PLANS 座位表

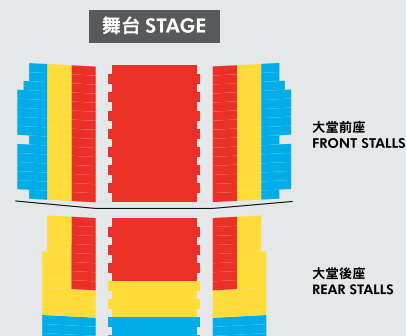
HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL *
香港大會堂音樂廳 *



HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL
香港大會堂音樂廳



SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM
沙田大會堂演奏廳



* concerts held on 05 & 07 October 2012 & 30 May 2013 only
只限2012年10月5及7日、2013年5月30日之音樂會

WHY SUBSCRIBE? 訂購套票有什麼好處?

PRIORITY BOOKING – book ahead of counter sales and enjoy the best seats

CONVENIENCE – avoid spending more money travelling to the box office: tickets are posted to you

SAVE – enjoy a 20% discount for bookings to one or more events

FLEXIBILITY – only subscribers can exchange pre-paid tickets for another programme

優先 – 可在票房開始售票之前訂票，並獲分配最佳座位

方便 – 不需花交通費往票房購票，門票將會郵寄給您

省錢 – 訂購一場或以上活動之門票可享八折優惠

靈活安排 – 只有套票訂戶可以享受換票服務，可用預訂的門票換取另一場音樂會的門票

HOW TO SUBSCRIBE? 怎樣訂購套票?

- ▶ FILL in the BOOKING FORM
- ▶ SUBMIT the BOOKING FORM by POST with your crossed cheque or by FAX/EMAIL with your bank transfer payment slip *
- ▶ SIT BACK & RELAX. Your tickets will arrive two weeks before the scheduled concert at the address stated on your booking form

- ▶ 填妥表格
- ▶ 附上劃線支票或銀行轉賬付款收條，寄回給我們
- ▶ 安坐家中。在音樂會前兩星期，我們會把門票寄到您在訂票表格上填寫的地址

* PAYMENT METHOD 付款方法

- Crossed cheque made payable to **CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG LIMITED** and posted to **31/F One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong**
- Bank transfer to **BEA A/C No: 514-68-004-129** or **HSBC A/C No: 808-050694-838**. Bank slips should be sent by FAX or EMAIL to 2250 7338/info@ccohk.com
- 劃線支票須註明支付「香港城市室樂團有限公司」，並寄往香港鯉魚涌華蘭路18號港島東中心31樓
- 銀行轉賬付款方法：請轉賬至東亞銀行戶口 **514-68-004-129** 或 香港上海匯豐銀行戶口 **808-050694-838**。請將入數紙傳真到 2250 7338 或電郵 info@ccohk.com

SUBSCRIPTION DEADLINE 訂購套票截止日期 31 October 2012

SUBSCRIBER'S DETAILS 訂戶資料

Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士 / Dr 博士 (please circle 請圈出) **Name 姓名** _____

Address 地址 _____

Contact Telephone Numbers 聯絡電話 _____ **Email 電郵** _____

Payment method 付款方法 (please tick 請剔選)

- ☐ Cheque number 附上劃線支票 _____
- ☐ Bank transfer to BEA 透過東亞銀行轉賬 (Date of transfer 入數日期 _____)
- ☐ Bank transfer to HSBC 透過香港上海匯豐銀行轉賬 (Date of transfer 入數日期 _____)

DONATIONS 捐款

Besides attending our concerts, you can also support the City Chamber Orchestra of Hong Kong by offering a donation and/or contributing to our student ticket scheme. Donations of HK\$100 or above are tax-deductible. A receipt will be forwarded to you.
支持香港城市室樂團與/或學生門票計劃，除了蒞臨我們的音樂會外，亦歡迎捐款。捐款港幣\$100或以上可獲扣稅。
收據亦會於稍後寄上。

- ☐ I would like to offer a donation of \$ _____
- ☐ 本人現捐港幣 _____ 予香港城市室樂團
- ☐ I would like to contribute to the CCOHK's Student Ticket Scheme with a donation of \$ _____
- ☐ 本人現捐港幣 _____ 予香港城市室樂團學生門票計劃

CCOHK CIRCLE 樂友圈

- ☐ I would like to join the CCOHK Circle for a donation of \$10,000
- ☐ 本人現捐款\$10,000，加入CCOHK樂友圈

Payment method 付款方法 (please tick 請剔選)

- ☐ Cheque number 附上劃線支票 _____
- ☐ Bank transfer to BEA 透過東亞銀行轉賬 (Date of transfer 入數日期 _____)
- ☐ Bank transfer to HSBC 透過香港上海匯豐銀行轉賬 (Date of transfer 入數日期 _____)

Notes 附註

1. The Chinese version of this brochure is for reference only. Should there be any conflict between the English and the Chinese version, the English version shall prevail.
2. The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers.
3. Tickets purchased under the subscription scheme are non-refundable.
4. Subscribers are welcome to exchange pre-paid tickets for another event. A difference in price will not be refunded. Please call 2864 2156 or email us at info@ccohk.com with your request.
5. Venues, dates, times, programmes and artists are subject to change.

1. 此小冊子之中文版本僅供參考，中文版本文義如與英文版本有歧異，概以英文版本為準。
2. 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。
3. 所有以套票訂購方式購買的門票一概不能退款。
4. 訂戶可以享受換票服務，唯門票差額將不獲退款。請電2864 2156 或電郵info@ccohk.com 通知，以便安排。
5. 所有表演節目的場地、演出日期和時間、表演者，均隨時可作更改。

BOOKING FORM 訂購表格

City Chamber Orchestra of Hong Kong - 2012/2013 Subscription Season
香港城市室樂團 - 2012/2013樂季套票

Concert 音樂會	Date & Time 日期/時間	Venue 地點	Ticket Price [▲] (please circle) 票價 [▲] (請圈出)	No. of Tickets 門票數量
SIR JAMES GALWAY 占士·高威	05.10.12 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$600 \$480 \$350 \$200 C \$300 \$240 \$175 \$100	
GALWAY & FRIENDS 占士·高威 - 良朋樂聚	07.10.12 3pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$600 \$480 \$350 \$200 C \$300 \$240 \$175 \$100	
OUR DREAM 2012 我們的夢 2012	22.10.12 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$200 \$160 \$120 C \$100 \$80 \$60	
FRANÇOIS LELEUX 馮思瓦·勒樂	20.11.12 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$300 \$200 \$150 C \$150 \$100 \$75	
THE SNOWMAN & THE BEAR 《雪人》與《大熊》	08.12.12 7:30pm	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳	A \$350 \$250 \$150 C \$175 \$125 \$75	
THE SNOWMAN & THE BEAR 《雪人》與《大熊》	09.12.12 2:30pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$350 \$250 \$150 C \$175 \$125 \$75	
THE SNOWMAN & THE BEAR 《雪人》與《大熊》	09.12.12 5pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$350 \$250 \$150 C \$175 \$125 \$75	
FLAMENCO CLASSICO 法蘭明高·樂舞經典	01.02.13 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$380 \$280 \$180 C \$190 \$140 \$90	
POULENC IN PARIS 浦朗克在巴黎	22.04.13 8pm	HK Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳	A \$380 \$280 \$180 C \$190 \$140 \$90	
DAME EVELYN GLENNIE 伊芙蓮·格妮	30.05.13 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$480 \$380 \$280 \$180 C \$240 \$190 \$145 \$90	
MARIO BRUNELLO 馬利奧·布倫尼洛	10.06.13 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	A \$300 \$200 \$150 C \$150 \$100 \$75	

Masterclasses 大師班	Date & Time 日期/時間	Venue 地點	Ticket Price (Observers) 票價 (旁觀者)	No. of Tickets 門票數量
FLUTE Masterclass by Sir James Galway (Advanced) 占士·高威長笛大師班 (高級)	02.10.12 6:30-9:30pm	CR2, 7/F HK Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR2	\$250	
FLUTE Masterclass by Lady Jeanne Galway (Beginners & Intermediate) 珍妮·高威長笛大師班 (初級及中級)	02.10.12 6:30-9:30pm	GP2, 8/F HK Cultural Centre Grand Theatre Backstage 香港文化中心演藝大樓大劇院後台8樓GP2	\$150	
OBOE Masterclass by François Leleux 馮思瓦·勒樂雙簧管大師班	19.11.12 4:00-6:30pm	CR1, 7/F HK Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR1	\$80	
CELLO Masterclass by Mario Brunello 馬利奧·布倫尼洛大提琴大師班	09.06.13 3:00-5:30pm	CR2, 7/F HK Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR2	\$80	

Sub-Total 小結

20% off for booking one or more events on or before 31 October
在10月31日或以前訂購一場或以上活動門票可享八折優惠

Grand Total 總數

[▲] A refers to full-price tickets for adults; C refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens, comprehensive social security assistance recipients and people with disabilities plus their accompanying minder. A 指成人正價門票; C 指全日制學生、高齡人士、綜合社會保障援助受惠人士、殘疾人士及看護人的半價門票。



Join the CCOHK Circle and get closer to the music 加入CCOHK 樂友圈，與音樂更接近

The CCOHK Circle provides a unique way for you to be more connected with the orchestra, its artists and the development of chamber-orchestral music in Hong Kong. Circle members enjoy more flexibility and exclusive benefits while providing deeply appreciated support for one of Hong Kong's top performing ensembles.

香港城市室樂團是本地頂級的表演團體。成為「CCOHK樂友圈」一份子，可以近距離地和樂團與樂師接觸，且能協助室內管弦樂在香港的發展。樂友不單可藉加入樂友圈表達對本樂團的支持，且享有更靈活的獨家優惠。

For a donation of **HK\$10,000** per season CCOHK Circle members receive:

樂友每個樂季只需繳付**港幣10,000元**，即可享有：

- Two complimentary top-priced tickets to all subscription concerts in the seating area of your choice
- Invitation to attend a cocktail reception
- Exclusive invitation to a private dinner or luncheon attended by one of our guest artists
- Free access to all outreach events, masterclasses and workshops
- 20% discount when purchasing additional tickets to subscription concerts (with quota)
- Bonus tickets to other events the CCOHK is involved in throughout the year
- Fast track access in the post-concert queue for artist signing sessions
- Free copy of our latest CD release
- 所有購票音樂會最高票價門票兩張，座位自選
- 獲邀出席招待酒會
- 與我們其中一位表演嘉賓共晉私人晚餐或午餐
- 免費參加本團所有外展活動、大師班及工作坊
- 凡另外購買購票音樂會門票，可獲八折優惠（限量訂購）
- 獲贈票出席樂團在年中參與演出的活動
- 音樂會後獲特快安排取得表演者簽名
- 獲贈樂團最新發行的鐳射唱片

To become a member of the CCOHK Circle
please kindly fill in the form on page 24 of our 2012/2013 Season brochure
有興趣加入樂友圈，請填妥本2012/2013樂季小冊子第24頁的表格

Further enquiries 查詢詳情 info@ccohk.com/2864 2156

Notes 附註

1. Discounted tickets to be purchased through the CCOHK's office and subject to availability at the time of the request.
2. Free bonus tickets to other events subject to availability.
3. Should CCOHK Circle members be unable to attend a concert, arrangements can be made for the tickets to be accumulated to attend other concerts with friends.
4. City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd is registered in Hong Kong as a non-profit charitable organization. All donations made to the CCOHK Circle are tax deductible.
1. 優惠門票請向香港城市室樂團辦事處購買，唯須視乎屆時所能供應的數量。
2. 其他活動，可根據供應數量獲贈免費入場門票。
3. 若樂友未能出席某場音樂會，可另作安排，把門票累積至下一場音樂會再取用。
4. 香港城市室樂團有限公司為在香港註冊的非牟利機構，所有捐款均可獲稅項減免。

PROUDLY SUPPORTED BY 全力支持

Major Partner 主要合作夥伴



Government Support 政府支持

Event Partners 節目夥伴



ARMANI / FIORI HK



ASIAN TIGERS
MOBILITY

B&W
Bowers & Wilkins

Citi Private Bank



CORNEY & BARROW
INDEPENDENT WINE MERCHANTS
Established 1789



HARP SERVICES (HK) LIMITED



JmStyle



CCOHK Student Ticket Scheme 香港城市室樂團學生門票計劃



Brochure Credits 小冊子制作鳴謝

Graphic Design 平面設計

Wrong design 設計之王
www.wrongdesign.com

Programming & Text 節目與文字

Leanne Nicholls 黎燕欣

